



О. Ф. Жолобов

## Древнерусские «книги, рекомья Ефремъ»

Одним из наиболее ранних древнеславянских переводов святоотеческих книг является древнеболгарский перевод греческого собрания Слов (Поучений) Ефрема Сирина († 373 г.). В переводе было сохранено и греческое название книги — «Паренесис». Греческие книги с тождественным составом не сохранились. Появление перевода относят ко времени царя Симеона († 927 г.) и связывают с восточной Болгарией, допуская существование перевода избранных мест из Паренесиса уже в кирилло-мефодиевскую эпоху, см. [Гошев 1956: 59]. В 1845 г. В. Григорович обнаружил в Рыльском монастыре отрывок глаголической рукописи, назвав его «Македонским листком» [Каталог 1984: 67–68]. И. Срезневский, собственностью которого листок стал, установил, что сохранившийся отрывок текста является частью Паренесиса Ефрема Сирина [Срезневский 1867: 27] и опубликовал его в кириллической транскрипции вместе с фрагментами из полных древнерусских списков Паренесиса, а также доказал, что все они представляют версии одного древнего перевода.

Позднее в Рыльском монастыре были найдены новые глаголические листки с тем же текстом, которые содержали фрагменты еще из трех последующих Слов Паранесиса. Все Рыльские листки (включая Македонский листок) были опубликованы И. Гошевым [1956] в кириллической транскрипции вместе со словариком и описанием целого ряда характеристик рукописных отрывков. Он датировал их началом XI в. Автор предположил, что глаголические листки имеют восточно-болгарское происхождение, что вызывает сомнения, поскольку восточно-болгарские источники связаны с кириллической традицией (см. также, например, словоформы лексемы *кратрѣх*, которая встре-

---

*Работа выполнена в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию РФ).*

чается в Рыльских листках, а самым ранним восточно-болгарским рукописям — Саввиной книге и Супрасльской рукописи — известна лишь в виде кратк [Вайан 2004: 92]). Более реалистичным может быть другое предположение Гошева о том, что листки не являются частью полного списка Паренесиса, а представляют собой «литургическое извлечение» из Паренесиса, использовавшееся в великопостном богослужении, так как листки содержат отрывок покаянно-исповедальной молитвы, а в середине одного из Слов имеется подзаголовок, указывающий на богослужебный характер текста (ка не<sup>х</sup> ма<sup>с</sup>) [Гошев 1956: 99] (ср. возражения [Огрен 1989: 17]). Заметим, что указанный Гошевым подзаголовок не может служить доказательством его гипотезы, поскольку его внесение в полный список Паренесиса при литургическом использовании книги вполне естественно.

Как и в случае с некоторыми другими древнеболгарскими переводами, самый ранний из полных текстов Паренесиса сохранился в древнерусском списке — рукописной книге из Погодинского собрания (ЕфрСир 1269—1289). Рукопись имеет галицко-волынское происхождение и датируется, как свидетельствует выходная запись писца, 1269—1289 гг. (о датировке см. [Срезневский 1867: 37—39; Каталог 2002: 644; Мошкова, Турилов 2003: 48—51; Жолобов 2005]; ср. [Соболевский 1980: 79; 2004: 50]). До нашего времени дошли и другие списки, относящиеся к древнерусскому периоду, — Типографский (ЕфрСир XIII/XIV)<sup>1</sup>, Троицкий (ЕфрСир ок. сер. XIV)<sup>2</sup>, Академический (ЕфрСир 1377)<sup>3</sup>. В Типографском списке (ЕфрСир XIII/XIV) утрачены начало и конец, открывается он на середине Слова 34, а обрывается на конце Слова 94.

Древнерусский Погодинский Паренесис 1269—1289 гг. и среднеболгарский Лесновский Паренесис 1353 г. изданы как параллельные тексты Г. Бойковским и Р. Айтцетмюллером [Vojkovsky, Aitzetmüller 1984—1988]<sup>4</sup>. В разночтениях издания используются древнерусский

<sup>1</sup> О датировке см. [Каталог 1984: 360], где рукопись отнесена к концу XIII — началу XIV в., однако в ней отразилась гораздо более ранняя орфографическая система, см. [Жолобов 2007]. Предстоит решить, обусловлено ли это техникой копирования или сознательными архаизирующими установками переписчиков. По наблюдениям А. А. Турилова и Э. С. Смирновой, о которых они нам любезно сообщили, ничто не мешает датировать рукопись второй половиной XIII в. (предпочтительнее 1270—1280 гг.).

<sup>2</sup> Цифровая фотокопия рукописи размещена на сайте Троице-Сергиевой лавры [www.stsl.ru](http://www.stsl.ru). О датировке см. [Список 1966: 225].

<sup>3</sup> Фотокопией Чудовского списка кон. XIV в. мы не располагаем, см. [Вздорнов 1980: 80]. О списке из Фроловского собрания см. ниже.

<sup>4</sup> К настоящему времени принципы данного издания рукописей устарели. Есть в нем и отдельные неточности, см. [Жолобов 2009б]. Тем не менее,

Фроловский список XIV в. (РНБ, Ф.п.І.45) и два древнесербских списка XIV в. (из библиотек Софии и Загреб — рукопись № 298 и III b 12 соответственно) — к сожалению, в латинской транскрипции и без надстрочных знаков. Разночтения даются не во всех случаях расхождений.

Нумерация и заголовок Слова совпадают в Рыльских листках и Погодинском списке, но отличаются от нумерации и заголовка в Типографском, Троицком и Академическом списках, идущий после заголовка текст восходит к одному переводу. См.:

<i>Рыльские листки, Слово 79</i>	<i>Погодинский список, Слово 80<sup>5</sup></i>
<p>16 СЛО<sup>Ѡ</sup> ѠѠ БЛА<sup>Ѡ</sup>ГО ѠФРЕ<sup>Ѡ</sup> ѠКО</p> <p>17 КАЗКРАЩАЕТЕ СЛ ВАСПА</p> <p>18 ТА ЕЖЕ Е[С]ТЪ НА ИАЗУ<sup>Ѡ</sup></p> <p>19 НА<sup>Ѡ</sup> Д<sup>Ѡ</sup>ЛА</p> <p>20 ѠКО НЕ ПОДОКАЕТЪ И</p> <p>21 ГРАТИ ѠКОЖЕ И ПРА</p> <p>22 ВЛА ЕТ<sup>Ѡ</sup>ХА ОЦА</p> <p>[Гошев 1956: 23]<sup>6</sup>.</p>	<p>7 СЛОВО БЛЖНАГО КФРК-</p> <p>8 МА КАКО ВЪЗКРАЩАЕТА-</p> <p>9 СЛ ВЪСПАТА ЕЖЕ ЕСТА НА</p> <p>10 ИАЗИЧКАА Д<sup>Ѡ</sup>ЛА . СЛОВО .П.</p> <p>11 ИКО НЕ ПОДОКАЕТА</p> <p>12 ИГРАТИ . ИАКОЖЕ</p> <p>13 И ПРАВНА ЕТ<sup>Ѡ</sup>ХА</p> <p>ЕфрСир 1269–1289, 2366.</p>

<i>Типографский список Слово 84</i>	<i>Троицкий список (номер пропущен)</i>	<i>Академический список Слово 85</i>
<p>24 СЛОВО БЛЖНАГО</p> <p>КФРЕМА.</p> <p>25 О НЕ. ИАКО НЕ</p> <p>ГЛОУМНИСА ХРА-</p> <p>26 СТАИНОМЪ. ПОГАНАСКЪ-</p> <p>ИМН Д<sup>Ѡ</sup>ЛЪИ. СЛОВО. ПД.</p> <p>1 ИКО НЕ ПОДОКАЕТА</p> <p>ИГРА-</p> <p>3 ТИ ИАКОЖЕ И ПРАВНА</p> <p>4 ЕТ<sup>Ѡ</sup>ИИХА ОЦА ГЛЮТА ИА-</p> <p>ЕфрСир XIII/XIV, 112а–б</p>	<p>27 СЛО<sup>Ѡ</sup> БЛЖНАГО КФРК-</p> <p>МА</p> <p>28 О НЕД<sup>Ѡ</sup>ЛАН. ИАКО НЕ ПО-</p> <p>ДОКА-</p> <p>1 КТА ГЛУМНИСА КР<sup>Ѡ</sup>ТА-</p> <p>2 ИНОМЪ ПОГАНАСКЪ-</p> <p>3 МИ Д<sup>Ѡ</sup>ЛЪИ:</p> <p>4 ИКО НЕ ПОДОКАЕТА</p> <p>5 ИГРАТИ ИАКОЖЕ</p> <p>6 ПРАВНА ЕТ<sup>Ѡ</sup>ХА ОЦА</p> <p>ЕфрСир ок. сер. XIV, 143г–144а</p>	<p>4 СЛО<sup>Ѡ</sup> БЛА<sup>Ѡ</sup>НАГО Ѡ-</p> <p>5 ФРЕМА Ѡ НЕ<sup>Ѡ</sup>ЛН. ИАКО</p> <p>НЕ</p> <p>6 ГЛУМНИТИ<sup>Ѡ</sup> КР<sup>Ѡ</sup>ТАИНОМЪ</p> <p>7 ПОГАНАСКЪ<sup>Ѡ</sup> Д<sup>Ѡ</sup>ЛЪИ. СЛ<sup>Ѡ</sup> .</p> <p>ПЕ</p> <p>8 ИКО НЕ ПОДОКАЕТА</p> <p>ИГРАТИ</p> <p>9 ИАКОЖЕ И ПРАВНО</p> <p>ЕТ<sup>Ѡ</sup>ИИХА</p> <p>ЕфрСир 1377, 1556</p>

оно сохраняет научное значение, поскольку помимо разночтений включает комментарии, греческий текст (правда, другой редакции, по изданию Ассемани) и немецкий перевод.

<sup>5</sup> Минимальное расхождение в нумерации в этом случае допустимо не брать в расчет.

<sup>6</sup> Служебные знаки орнаментального характера опущены.

Древнерусский Погодинский список Паренесиса Ефрема Сирина принадлежит к той же разновидности редакции, что и южнославянские списки, использованные в издании [Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988], а также некоторые не учтенные в нем южнославянские списки, см. [Voss 1997: 25]. К этой же древней редакции, как показало сравнение, относится и сербская рукопись 60-х годов XIV в., включающая часть Паренесиса (Слова 51 и 52; Слова 55–57; Слово 60; Слова II(1)–12 в нумерации издания) и хранящаяся в Рьльском монастыре (ЕфрСир XIV<sub>2</sub>)<sup>7</sup>. Остальные древнерусские списки имеют свою отличную нумерацию. Она носит более дробный характер, так что дополнительную разбивку Слов можно считать отражением их специального четьего использования. Расхождения в нумерации начинаются с 50-го Слова. В Академическом списке и вовсе представлена нумерация, не имеющая полных соответствий в других списках, она начинается уже со второго Слова. Однако иногда писец сбивается на нумерацию других списков. По-видимому, это свидетельствует о том, что переписчик использовал в своей работе несколько антиграфов. Тем не менее его нумерация в целом следует за нумерацией других древнерусских списков, отличаясь от них одной дополнительной единицей. Общность в разночтениях данных древнерусских рукописей свидетельствует о том, что, помимо изменения в нумерации, предпринимались попытки и правки самого текста, хотя о появлении новой редакции перевода говорить не приходится. Ср. некоторые примеры расхождений в наличии заголовков и нумерации:

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, т. III: 50], Слово 50a	В разночтениях издания указано, что только древнерусский Фроловский список имеет деление этого Слова с отдельной нумерацией.
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нумерации	...понеже оуко мира ѿбергъа еа еси люкминче то почто покоя ищеши мирскаго 16863–5
ЕфрСир XIII/XIV, Слово 51	<b>ТОГОЖЕ ЕФРЕМА. ѿ ПОКАНИИ. СЛОВО. НА.</b> Понеже оуко мира ѿбаргъа еа еси люкминче. 62Г18–21
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 51	Того <sup>ж</sup> ефрѣма ѿ покании. Слово. на. Гни кагѣки ѿч. :-

<sup>7</sup> Благодарим за предоставленную возможность познакомиться с цифровой копией рукописи держателей монастырской библиотеки и сотрудников цифрового архива «Болгарская рукописная книга» факультета славянской филологии Софийского университета.

	ПОНЕЖЕ ОУБО МИРА ШЕРАГЛАСА КСИ ЛЮБИМЧЕ. 101613–16
ЕфрСир 1377, Слово 52	ТОГО <sup>ѣ</sup> ІФРѢ <sup>ѣ</sup> О ПОКАНАНІИ . СЛО <sup>ѣ</sup> .НІ. ПОНЕЖЕ ОУБО МИРА ШЕРАГЛАСА КСИ ЛЮБИМЧЕ 112Г1–4

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, т. III: 76], Слово 50b	
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нуме- рации	...ВЗНЕМАИ СЕБЕ КДА КОГДА ВЪ—НЗИНИК СЕБЕ ПРѢДАСИ . 174в3–5
ЕфрСир XIII/XIV, Слово 52	ТОГОЖЕ ІФРЕМА О ПОКААНИИ СЛОКО . НІ . ВЗНЕМАИ ОУБО СЕБѢ . КДА КЪГДА ВЪ ОУНЗИНАИ ПРѢДАСИ СЕБЕ 67Г17–21
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 52	ТОГОЖЕ ІФРѢМА О ПОКАНАНІИ . СЛОКО . НІ . ВНЕМАИ ОУБО СЕБѢ КДА КОГДА ВЪ ОУНЗИНАИ ПРѢДАСИ СЕБЕ . 105618–22
ЕфрСир 1377, Слово 53	ТОГО <sup>ѣ</sup> ІФРѢ <sup>ѣ</sup> О ПОКАНАНІИ . СЛО <sup>ѣ</sup> . НІ . ВЗНЕМАИ ОУБО СЕБѢ . КДА ВЪ ОУНЗИНИК ПРѢДАСИ СЕБЕ . 117а22–26

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, т. III: 98], Слово 50с	
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нуме- рации	...БЕЗ ЛИЦА НИЦА КСТА ВЪ ЗЕРЦАЛО . А ПОНЕ ПРИКМЛЕТА 180а1–3
ЕфрСир XIII/XIV, Слово 53	ТОГОЖЕ ІФРЕМА О ПОКААНИИ . СЛОКО . НІ . БЕЗ ЛИЦА НИЦЕ КСТА ЗАРЦАЛО ПОНЕЖЕ ПРИКМЕТА 72614–18
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 53	ТОГО <sup>ѣ</sup> ІФРѢ <sup>ѣ</sup> МА СЛО <sup>ѣ</sup> О ПОКАНАНИИ . НІ . БЕЗ ЛИЦА НИЦЕ КСТА ЗЕРЦАЛО . А ПОНЕЖЕ ПРИКМЕТА 107Г17–21
ЕфрСир 1377, Слово 54	ТОГОЖЕ ІФРѢ <sup>ѣ</sup> СЛО <sup>ѣ</sup> О ПОКАНАНИИ . НІ . БЕЗ ЛИЦА НИЦЕ КСТА ЗЕРЦАЛО . А ПОНЕЖЕ ПРИКМЕТА 121а11–14

Эта самостоятельная древнерусская традиция бытования Паренесиса нашла отражение и в гораздо более ранних источниках — в собственно четых сборниках. Так, в состав Троицкого сборника XII–XIII вв. (СбТр XII/XIII, 59 об. — 64) вошло Слово 82 «о покаянии» из Паренесиса Ефрема Сирина. Его нумерация соответствует счету Слов в Типографском, Троицком, Фроловском и Академическом (с учетом особенностей рукописи) списках и отличается от Погодинского списка, который следует южнославянской традиции и в котором Слово имеет номер 78:

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, т. III: 270], Слово 78	
ЕфрСир 1269–1289, Слово 78	Тоꝝже кѣрѣма слоѡ ѡ покаяннѣ. слоѡ .ѡн. Оумниаса ѡ дше моѡ оумниаса ѡ крѣхѣ клѣгѣхѣ 223a15–19
ЕфрСир XIII/XIV, Слово 82	<b>ТОГОЖЕ ЕФРЕМА</b> · о покаянии · <b>СЛОКО</b> · ПѢ · Оумниаса дше моѡ оумни [так] о крѣхѣ клѣгѣхѣ · 103b19–22
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 82	ТОГОЖЕ кѣрѣма слоко ѡ покаяннѣ · ПѢ · Оумниаса дше моѡ оумни · ѡ крѣхѣ клѣгѣхѣ 134b24–28
ЕфрСир 1377, Слово 83	<b>СЛОѢ ТОГОѢ</b> <b>ЕФРЕМА</b> ѡ покаяннѣ ПѢ · Оумниаса дше моѡ оумни · ѡ крѣхѣ клѣгѣхѣ 146b18–22

С другой стороны, Погодинский список имеет уникальные схождения с отрывком Паренесиса, помещенном в Успенском сборнике XII–XIII вв. (СбУ XII/XIII, 292г–303г, с утратой отдельных частей текста в рукописи), что свидетельствует о существовании общего древнего источника для обеих рукописей, см. [Жолобов 2009а]. Это — ПОВѢСТЬ БЛАЖЕНАГО ефрема · ѡ стѣмѣ| акраамни слоко · мн · СбУ XII/XIII, 292г. Оба источника, помимо почти полной тождественности текста, некоторых графико-орфографических схождений, содержат одинаковую опisku (на испидоу и касилннскоу на|стѣуплю СбУ XII/XIII, 298б; на испидоу касилннскоу на|стѣуплю ЕфрСир 1269–1289, 139б vs. на аспидоу| на касилннскоу; ЕфрСир XIII/XIV, 42б; на аспиду касилннскоу ЕфрСир ок. сер. XIV, 83г; на аспиду касилннскоу ЕфрСир 1377, 93в). Кроме того, в них представлена уникальная словоформа существительного **сѣнокѣ** ‘племянник’, при том что и само слово является весьма редким. Рядом встречается и другое редкое слово **дщерлши** ‘племянница’, которое отсутствует в СДРЯ. В других списках выступает только производное **сѣнокѣца** ‘племянник’, встречается также описательная за-

мена лексемы *дѣщерѣши*. См. (в Типографском списке эта часть текста не сохранилась)<sup>8</sup>:

<i>СБУ XII/XIII</i>	<i>ЕфрСир 1269–1289</i>	<i>ЕфрСир ок. сер. XIV</i>	<i>ЕфрСир 1377</i>
и поправа на  кѣзѣрати лота сѣно ке своѣго . са же кѣторѣи  акрама изиде на брана на самого динакола  покѣ- днѣя ѣго . и кѣзѣратитѣ дѣ- щераша  своѣа 302а <sup>9</sup>	поправки и оузѣрати  лота сѣке своѣго се же  кѣторѣи акрама и зиде на брана на са  мого дыкола покѣ днѣя ѣго . и оузѣрати дѣщѣраша  своѣа 145г	и поправка на кѣзѣ крати люди сѣнаца своѣго . се же кѣторѣи акра ма и зиде на брана са мого дина кола . і покѣ днѣя ѣго . і о крати дѣщѣ раша своѣа 86г–87а	и поправка на кѣзѣ крати люди сѣно ца своѣго. се же кѣторѣи акра ма и зиде на брана са  мого дыкола покѣ днѣя ѣго . і кѣзѣратитѣ  дѣщѣра стѣраша своѣго 97б <sup>10</sup>

Словоформа *сѣноке* — это В=РП ед. ч. существительного *сѣнок* по консонантному склонению типа В=РП ед. ч. *дѣщере*. В. Б. Крысько [2007: 272, 274] трактует словоформу СБУ XII/XIII как *i*-основную, испытавшую влияние консонантного типа (приведенные им примеры *i*-основ на *-е* почти исключительно принадлежат Ипатьевской летописи ок. 1425, а один — Смоленской грамоте), и относит ее к южнославянизмам.

В названии древнеславянских книг содержится толкование греческого названия сборника. Вот как открывается самый ранний из сохранившихся списков Паренесиса — Погодинский:

- 1 **КНИГЪ СТО БОРЪЦА**  
2 **ГЛЕМЪНА ГРЕЧЕСКЪМА НАЗЪКО-**  
3 **МА ПАРЕНЕСИСА . СКАЗАКЪТА ЖЕ СА**  
4 **ПАРЕНЕСИ ПРИТЧА . ОУТЪКШЪНАКЪ**  
5 **МОЛЪНАКЪ . ПОКЪКЪНАКЪ НАКАЗАНА-**  
6 **НА ПОТЪКЪНА . РАЗЪЛИЧНО О СЛМО-**  
7 **МА КЪРЪКЪКЪ . И О БЛУДНИЦЮ**

<sup>8</sup> В [Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988] словоформа *сѣноке* в других списках также отсутствует. В болгарском Лесновском Паренесисе 1353 г. читается *сѣна* кратка своѣго; в разночтениях по сербским спискам приводится *snovca* и *snovu* [т. II: 301].

<sup>9</sup> В издании СБУ XII/XIII *кѣзѣрати тѣ*.

<sup>10</sup> Вместо ожидаемого *дѣщере* кратка своѣго с РП при супине *кѣзѣратитѣ*, впрочем и представленный в рукописи вариант не лишен смысла. В болгарском Лесновском Паренесисе 1353 г. — *кѣзѣрати дѣщѣра сѣоѣ*.

<sup>8</sup> ДКОЮ . И Ѡ СТЪММЪ КЛИЛЛИ СЛО<sup>6</sup>

<sup>9</sup> ПЕРКОЮ ...

ЕфрСир 1269–1289, 1а.

Чтение Погодинского списка соответствует южнославянским спискам, с той разницей, что в них имя стоит в РП — кфрема.

В древнерусском Троицком списке изменена структура названия, остается лишь нумерологически значимая триада лексем, меняется и их состав, а книге непосредственно усваивается название по имени автора учительного сборника — «Ефрем»:

<sup>1</sup> КН-

<sup>2</sup> ИГИ

<sup>3</sup> ГЛЕМЪНА КФРЪМЪ .

<sup>4</sup> СКАЗАЕТЪ ЖЕ СЯ ГРАЧЪ-

<sup>5</sup> СКЪМЪ НАЗЪКОМЪ ПА-

<sup>6</sup> РЕНИСИСЪ . КЖЕ КСТА ПО-

<sup>7</sup> СЛУШАНИИ І ОУТЪШЕНИ-

<sup>8</sup> К І ОУМЛЕНИИ ГИ КЛГКІ Ѡ-

<sup>9</sup> ЧЕ .

ЕфрСир ок. сер. XIV, 4в (в рукописи киноварь).

Другие полные древнерусские списки — Академический и Фроловский — приведенного заголовка не имеют. В Академическом списке для записи названия оставлены строки, но само оно так и не было внесено. Греческое название и его толкование отсутствует. Об уже устоявшемся наименовании книг «Ефрем» свидетельствует запись писца в Академическом списке, который впервые дает и развернутую их «духовную» характеристику: ...напи|саны бѣша книги| снѣ . водѣхнобѣнѣ|нѣ . рекомѣна кфрѣ|мѣ . по жи|тѣю преже бѣ|кшихѣ стѣхѣ ѡцѣ . по ре|чениемѣ . и мдрѣ|тѣю .| и ѡкровенѣмѣ стѣхѣ| книгѣ писаний ЕфрСир 1377, 259а.

Раннее появление древнеславянского перевода «Ефрема», а затем широкое его распространение и популярность находят естественное объяснение в том, что творения преподобного Ефрема довольно рано стали устойчивым элементом литургической практики<sup>11</sup>. «...Уже к началу IX в. можно констатировать факт существования в древней иерусалимской богослужбной практике... строя чтений, состоявшего из следующих элементов: а) последовательного чтения текста Священного Писания Нового Завета, начиная с Деяний Апостольских, б) последовательного чтения толкований Златоуста на еванге-

<sup>11</sup> Мы признательны Марии Йовчевой за консультацию по уставной регламентации.

ля Матфея и Иоанна и книгу Деяний, а также в) нравоучительных творений св. Ефрема Сирина, г) эпизодические чтения отдельных слов из этих же толкований, а также д) самостоятельных слов, главным образом, древних великих отцов — Василия Великого, Григория Богослова, Григория Нисского, Иоанна Златоустого, соответственно воспоминаниям дня, е) чтения житий и повествований о святых применительно к воспоминаниям дня, ж) Патерика и, наконец, — в качестве восполнения, з) живого непосредственного поучения игумена» [Виноградов 1914: 223]. Как мы видим, чтениям из «Ефрема» здесь отводилось отдельное место. Все указанные элементы под влиянием богослужебной практики первенствующей Церкви в дальнейшем будут представлены в константинопольских уставах, хотя и в другом соотношении. Специальное значение придавалось по традиции чтениям Ефремовых Слов и в позднейшем Великом Синаксаре, возникшем на Афоне. На Четыредесятницу здесь полагались «по будням творения св. Ефрема, но не на утрене и на часах, как по Алексеевскому Уставу, а только на часах и при том всех, даже на 1-ом. На 6 часе это чтение полагается сверх паремии...» [Виноградов 1914: 292].

Греческий Студийско-Алексиевский устав дошел до нашего времени только в славяно-русском переводе, выполненном, вероятно, в Древней Руси еще до кончины основателя монастырской жизни Феодосия Печерского († 1074 г.), см. [Пентковский 2001: 226–227]. Монастырское богослужение с этого времени оказывало постоянное и сильное влияние на богослужение соборно-приходское, которое Древней Руси не отделялось от монастырских установлений, а лишь приспособлялось к другому жизненному укладу.

Наиболее ранний сохранившийся список Студийско-Алексиевского устава датируется кон. XII в. (см. Уст кон. XII). В соответствии с уставом на утрене 28-го января полагалось согласно воспоминанию дня чтение Жития св. Ефрема: *ѠЦЬ ГЕНУАРЬ · РЕКОМЬИИ* просиная Уст кон. XII, 121 об.; ...кѧ · кѧ · памлѧ прѧбнаго оца нашеѧ · ефрема ... на оутрании чѧтала житие кѧ 139 об. Вероятно, именно потребностями богослужебных правил обусловлено включение в состав древнеславянского Паренесиса текста Жития св. Ефрема, но полная его версия обнаруживается только в рассмотренных нами древнерусских списках Паренесиса — Троицком (ЕфрСир ок. сер. XIV) и Академическом (ЕфрСир 1377). Судя по начальным словам, приведенным Бойковским, Житие св. Ефрема также помещено в конце другого древнерусского списка — Фроловского [Vojkovsky 1984: XVI]. В остальных списках (по изданию Бойковского и Айтцетмюллера) Паренесис включает только агиографический отрывок, которым и открываются рукописи. Отрывок Жития содержит две яркие сюжетные линии. Сначала рас-

сказывается о прибытии Ефрема в Едессу и о беседе Ефрема с двумя блудницами, а затем повествуется о встрече Ефрема Сирина и Василия Великого в Кесарии Каппадокийской (см. приведенное выше заглавие книги в Погодинском списке). В Погодинском списке на листе перед самим текстом находится иконное изображение свв. Ефрема Сирина и Василия Великого, словно бы являясь иллюстрацией текста, благодаря чему начало книги получает особое звучание. В то же время рассказ о встрече отцов Церкви прознаменует богослужбное соединение Творений Ефрема Сирина и Василия Великого в Великий пост (об истории литургии Василия Великого и литургии Преждеосвященных Даров см. [Желтов 2004; Parenti 2001]).

Вводный агиографический текст является отрывком Жития св. Ефрема, составленного Симеоном Метафрастом, как указано в издании Бойковскогo и Айтцетмюллера. В Лесновском Паренесисе этот житийный фрагмент имеет небольшое продолжение: он чуть больше, чем в остальных списках, упоминаемых в издании. В Троицком списке данный фрагмент оказался заключенным вместе с приводившимся заголовком книги внутри полной версии Жития. Пользуясь какой-то иной рукописью, писец «окаймил» первоначальный текст недостающими начальной и заключительной частями Жития. Иное место Житие заняло в Академическом списке. Оно целиком помещено в конец рукописи (см. ЕфрСир 1377, 235в1–239г11) вместе со средней его частью, которая вслед за антиграфом уже была записана в начале рукописи. Повторяющийся в Академическом списке фрагмент содержит массу разночтений и, несомненно, связан с разными антиграфами; ср. (разночтения подчеркнуты):

<i>Академический список, 1в–2е</i>	<i>Академический список, 238а–239в</i>
<p><b>Ів</b></p> <p>...</p> <p><sup>12</sup> <u>Бѣ ктерѣ на вѣстоцѣ. му-</u></p> <p><sup>13</sup> <u>жа ѿменемѣ кѣрѣмѣ.</u></p> <p><sup>14</sup> <u>сѹрннѣ родомѣ сѣ. снї</u></p> <p><sup>15</sup> <u>члѣкѣ блгочѣтѣ. кѣ ѡ-</u></p> <p><sup>16</sup> <u>рѣкѣмѣ ѿ кѣлнѣ кѣ-</u></p> <p><sup>17</sup> <u>ши. вѣхотѣ же кнѣкѣ-</u></p> <p><sup>18</sup> <u>тї ѿдѣсѣскнѣ градѣ. ѿ</u></p> <p><sup>19</sup> <u>молашѣмѣ бѹ гла. гѣи</u></p> <p><sup>20</sup> <u>ісѣе хѣе сподобн ма кнѣкѣ-</u></p> <p><sup>21</sup> <u>тн градѣ тѣ. ѿ вѣхотѣмѣ-</u></p>	<p><b>238а</b></p> <p><sup>1</sup> ... . вѣхотѣ же препо-</p> <p><sup>2</sup> добннѣ оца нашѣ кѣрѣмѣ .</p> <p><sup>3</sup> кнѣкѣтн градѣ ѿдѣсѣскнѣ.</p> <p><sup>4</sup> ѿ молашѣмѣ бѹ гла гѣи ісѣе</p> <p><sup>5</sup> хѣе сподобн ма кнѣкѣтн</p>

Академический список, 1в–2г	Академический список, 238а–239в
<p>22 <u>ШЮ</u> МН БО НА. <u>СПОДОБИ</u>  23 <u>МА</u> ТАКОГО ЧАБКА СРЪК-  24 <u>СТН</u>. <u>ИЖЕ ПОЛЕЗНО КНИ-</u>  25 <u>ГАМН СТАЖЕТЕЛА</u> СО  26 <u>МНОЮ</u>. <u>ПРИШЕДАШЮ</u>  27 <u>ЖЕ КМУ НА МЪСТО</u>. <u>И КЪ-</u>  28 <u>ХОДАШЮ КЪ КРАТА ГРА-</u>  29 <u>ДАНА</u>. СРЪКТЕ И ЖЕНА. <u>НА-</u>  30 <u>ЖЕ БЪК ВЛУДНИЦА</u>. <u>И КИ-</u>  <u>ИГ</u>  1 <u>ДЪКЪ</u> Ю РАКЪ <u>КНИ</u>. <u>СТА ПЕ-</u>  2 <u>ЧАЛУА</u>. И <u>ГЛА</u> КЪ СОБЪ. <u>ГЪИ</u>  3 <u>ПРЕЗРЪКА</u> КСИ <u>МОЛЕНА-</u>  4 <u>К МОК</u> РАБА ТКОЕГО. <u>КА-</u>  5 <u>КО БО ИМАТА СИ КНИЖА-</u>  6 <u>НЪИМИ СЛОВЕСИ</u> СТАЗЪ-  7 <u>ТИСА</u> СО <u>МНОЮ</u>. <u>СТОАШЕ</u>  8 <u>ЖЕ ВЛУДНИЦА</u> ЗРАЩИ  9 <u>ЕГО</u>. <u>ГЛА</u> <u>ЖЕ</u> К НЕИ <u>СТЪИ</u>  10 <u>КФРЪМА</u>. РАЦИ МИ <u>ЖЕ-</u>  11 <u>НО ЧТО СТОИШИ</u>. <u>И ЗРИШИ</u>  12 <u>МЕНЕ</u>. <u>ШЪКЪЩАКЪ</u> <u>ЖЕ</u>  13 <u>ВЛУДНИЦА</u> <u>РЕЧЕ</u> К <u>НЕМУ</u>.  14 <u>ЗРЮ</u> ТЕБЕ <u>НАКО</u> <u>АЗЪ</u> <u>ЖЕНА</u>  15 <u>ШЪ</u> <u>МУЖА</u> <u>КЪАТА</u> <u>ВЪИХЪ</u>.  16 <u>ТЪ</u> <u>ЖЕ</u> <u>МЕНЕ</u> <u>НЕ</u> <u>ЗРИ</u> <u>НО</u>  17 <u>ЗЕМЛЪ</u> <u>ЗРИ</u>. <u>ШЪ</u> <u>НЕАЖЕ</u>  18 <u>КЪАТА</u> <u>КСИ</u>. <u>СИ</u> <u>САША-</u>  19 <u>КЪ</u> <u>СТЪИ</u> <u>КФРЪМА</u> <u>ПОЧЮ-</u>  20 <u>ДИСА</u>. <u>И</u> <u>ПРОСАБИ</u> <u>БЪ</u>.  21 <u>ДАКША</u> <u>КЪ</u> <u>ТОАКУ</u> <u>ПРЕ-</u>  22 <u>МУДРОСТА</u>. <u>ДА</u> <u>ШЪКЪЩА</u>  23 <u>КМУ</u> <u>СИ</u>. <u>И</u> <u>РАЗУМЪ</u> <u>НАКО</u>  24 <u>НЕ</u> <u>ПРЕЗРЪ</u> <u>ГЪА</u> <u>МОЛЕНА</u>  25 <u>ЕГО</u>. <u>И</u> <u>ВШЕДЪ</u> <u>КЪ</u> <u>ГРАДЪ</u>  26 <u>ШЪИТА</u> <u>ТУ</u>. <u>ПО</u> <u>САЛУАЮ</u>  27 <u>ЖЕ</u> <u>ШЪИТЕЛИ</u> <u>ЕГО</u>. <u>ЖИ-</u>  28 <u>КАШЕ</u> <u>ДРУГА</u> <u>ВЛУДНИ-</u>  29 <u>ЦА</u>. <u>И</u> <u>СТВОРШЮ</u> <u>КМУ</u> <u>ДНИ</u>  30 <u>МНОГИ</u> <u>КЪ</u> <u>ГРАДЪ</u> <u>ТОМА</u>.</p>	<p>6 <u>ГРАДО</u>—<u>ГЪ</u>. <u>И</u> <u>КААЗАШЮ</u>  7 <u>МН</u> <u>БО</u> <u>НА</u> <u>ТАКОГО</u> <u>ЧАБКА</u>  8 <u>СРЪКТИ</u>. <u>ИЖЕ</u> <u>СТАЗАТИ-</u>  9 <u>СА</u> <u>НАЧНЕТА</u> <u>Ш</u> <u>КНИГА-</u>  10 <u>ХЪ</u> <u>СО</u> <u>МНОЮ</u>. <u>И</u> <u>ДОШЕДАШЮ</u>  11 <u>ТОМУ</u> <u>ДО</u> <u>МЪСТА</u>. <u>И</u> <u>КА-</u>  12 <u>ЗАШЮ</u> <u>КМУ</u> <u>КЪ</u> <u>КРАТА</u>. <u>СРЪК-</u>  13 <u>ТЕ</u> <u>И</u> <u>ЖЕНА</u> <u>НАЖЕ</u> <u>БЪК</u> <u>ВЛУДА-</u>  14 <u>НИЦА</u>. <u>И</u> <u>КНАКЪ</u> <u>Ю</u> <u>РА-</u>  15 <u>КЪ</u> <u>КНИ</u> <u>СТА</u> <u>ПЕЧАЛУА</u> <u>И</u> <u>ГЛА</u>  16 <u>К</u> <u>СОБЪ</u>. <u>ГЪИ</u> <u>ПРЕЗРЪКА</u> <u>К-</u>  17 <u>СИ</u> <u>МОЛЕНИК</u> <u>РАБА</u> <u>ТКОЕ-</u>  18 <u>ГО</u>. <u>КАКО</u> <u>ИМАТА</u> <u>СТАЗА-</u>  19 <u>ТИСА</u> <u>СО</u> <u>МНОЮ</u> <u>СИ</u>. <u>КНИ-</u>  20 <u>ЖИМИ</u> <u>СЛОВЕСИ</u>. <u>СТО-</u>  21 <u>АШЕ</u> <u>ЖЕ</u> <u>И</u> <u>ВЛУДНИЦА</u> <u>ЗРА-</u>  22 <u>ЩИ</u> <u>ЕГО</u>. <u>РЕЧЕ</u> <u>ЖЕ</u> <u>К</u> <u>НЕИ</u>  23 <u>СТЪИ</u> <u>КФРЪМА</u>. <u>РИ</u> <u>МИ</u>  24 <u>ЖЕНО</u> <u>ЧТО</u> <u>СТОИШИ</u> <u>И</u> <u>ЗРИ-</u>  25 <u>ШИ</u> <u>НА</u> <u>МА</u>. <u>ШЪКЪЩАКЪ-</u>  26 <u>ШИ</u> <u>ЖЕНА</u> <u>ВЛУДНИЦА</u> <u>ГЛА</u>  27 <u>К</u> <u>НЕМУ</u> <u>ЗРЮ</u> <u>ТЕБЕ</u> <u>НАКО</u> <u>А-</u>  28 <u>ЗЪ</u> <u>ЖЕНА</u> <u>КЕМА</u> <u>ШЪ</u> <u>МУЖА</u>  29 <u>КЪАТА</u> <u>ВЪИХЪ</u>. <u>ТЪ</u> <u>ЖЕ</u> <u>МЕ-</u>  30 <u>НЕ</u> <u>НЕ</u> <u>ЗРИ</u>. <u>НО</u> <u>К</u> <u>ЗЕМЛЮ</u> <u>ЗРИ</u>  31 <u>ШЪ</u> <u>НЕАЖЕ</u> <u>КЪАТА</u> <u>КСИ</u>.  <b>238б</b>  1 <u>СИ</u> <u>ЖЕ</u> <u>САШАКЪ</u> <u>СТЪИ</u> <u>К-</u>  2 <u>ФРЪМА</u> <u>ПОЧЮДИСА</u> <u>И</u> <u>ПРО-</u>  3 <u>САБИ</u> <u>БЪ</u>. <u>ДАКШАГО</u> <u>КЪ</u>  4 <u>ТОАКУ</u> <u>ПРЕМАДРЪТА</u>. <u>И</u> <u>НА-</u>  5 <u>КО</u> <u>ШЪКЪЩА</u> <u>КМУ</u> <u>СИ</u>. <u>И</u> <u>РА-</u>  6 <u>ЗУМЪ</u> <u>НАКО</u> <u>НЕ</u> <u>ПРЕЗРЪ</u> <u>ГЪА</u>  7 <u>МОЛЕНИ</u> <u>ЕГО</u>. <u>И</u> <u>ВШЕДЪ</u>  8 <u>КЪ</u> <u>ГРАДЪ</u> <u>ШЪИТА</u> <u>ТУ</u>. <u>ПО</u>  9 <u>САЛУАЮ</u> <u>ЖЕ</u> <u>ОУ</u> <u>ШЪИТЕЛИ</u>  10 <u>ЕГО</u>. <u>ЖИКАШЕ</u> <u>ДРУГА</u>  11 <u>ВЛУДНИЦА</u>. <u>И</u> <u>СТВОРШЮ</u>  12 <u>КМУ</u> <u>МНОГИ</u> <u>ДНИ</u> <u>КЪ</u> <u>ГРА-</u>  13 <u>ДЪ</u> <u>ТОМА</u> <u>ПОНУЖЕНА</u> <u>ВЪИ</u></p>

Академический список, 1в–2е	Академический список, 238а–239в
<p><b>2а</b></p> <p>1 понужена <u>вѣѣ</u> ѿ непри-  2 нѣнн блвдницѣ . ѿже  3 живѣше к сусѣдехѣ <u>до-</u>  4 <u>мѹ</u> к[--] ѿко да карикѣ-  5 ши и шекоркитѣ и ѿке-  6 рѣши дѣрца . ѿже <u>и-</u>  7 <u>мѣѣше</u> межю стѣноу  8 нго . призрѣ и видѣ <u>ста-</u>  9 <u>го</u> <u>стоѣща</u> и карѣща ѿ-  10 дацю . <u>и глѣ</u> к немѹ блго-  11 слокн <u>шѣ</u> . <u>и</u> вѣзрѣкѣ на  12 дѣрца видѣ ю пр[-]зр[-]-  13 шю . <u>и глѣ</u> <u>иѣ</u> <u>бѣ</u> блгѣкитѣ  14 тѣ . она же ѿкѣшакши .  15 <u>глѣ</u> к немѹ что кста недо-  16 стѣтокѣ <u>ѣдн</u> ткоклѣ . ѿ-  17 кѣшакѣ же <u>глѣ</u> к неї . <u>три</u>  18 камени <u>и</u> мало бернѣнѣ .  19 да <u>тѣ</u> дѣрца <u>зѣ</u> градѣ-  20 тѣѣ . ѿнодѹже призира-  21 юши . она же ѿкѣшакѣ-  22 ши и <u>глѣ</u> к немѹ . понеже  23 перкоѣ прогѣхѣ . вѣспрѣ-  24 ти ми . азѣ леши хошю  25 с тобою . а тѣ <u>вѣ</u> сокѣ-  26 ма <u>словома</u> ѿмеще-  27 шисѣ мене . ѿкѣшакѣ  28 же рабѣ <u>внї</u> <u>глѣ</u> к неи . а-  29 ще хошешн леши со мно-  30 ю . <u>дондеже</u> <u>глѣ</u> ти . при-</p>	<p>14 ѿ непринази блвдни-  15 ца . ѿже живѣше к сѹ-  16 сѣдѣхѣ <u>кѣмѹ</u> . ѿко да  17 карикши шекоркитѣ и .  18 ѿкерѣши дѣрца ѿже  19 <u>имѣше</u> межю стѣноу  20 нго призрѣ и видѣ <u>стоѣ-</u>  21 <u>ща</u> <u>стѣ</u> . <u>и</u> карѣща <u>ѣдѣ-</u>  22 <u>цю</u> . и рече к немѹ блгѣкн  23 <u>гѣ</u> . <u>и</u> возрѣкѣ на дѣрца .  24 <u>и</u> видѣ ю презрѣшю . <u>и</u>  25 <u>глѣ</u> <u>иѣ</u> <u>гѣ</u> да блгѣкитѣ тѣ .  26 она же ѿкѣшакши <u>глѣ</u>  27 к немѹ . что кста недо-  28 стѣтокѣ <u>ѣдѣнн</u> ткоклѣ  29 ѿкѣшакѣ же рече . <u>триѣ</u>  30 камени <u>и</u> мало бернѣнѣ  31 да дѣрца <u>тѣ</u> <u>зѣ</u> градѣ-  <b>238в</b></p> <p>1 тѣѣ . ѿнодѹже призи-  2 раюши она же ѿкѣша-  3 киши <u>рече</u> <u>кѣмѹ</u> понеже  4 перкоѣ прогѣхѣ <u>и</u> вѣ-  5 спрѣкти ми . азѣ леши  6 хошю с тобою . а тѣ <u>вѣ</u>  7 сокѣма <u>словома</u> ѿмеще-  8 шисѣ мене . ѿкѣша-  9 кѣ же рабѣ <u>внї</u> <u>рече</u> к не-  10 и . аще хошешн леши  11 со мною . <u>то</u> <u>ндеже</u> <u>ре-</u>  12 <u>кѹ</u> ти приди <u>и</u> лѣжѣѣ  13 <u>кѹпѣ</u> . ѿкѣшакши же  14 блвдницѣ <u>рече</u> <u>кѣмѹ</u> .  15 нарци мѣсто <u>и</u> приду .  16 ѿкѣшакѣ же <u>стѣнн</u> кѣ-  17 фрѣкѣмѣ <u>глѣ</u> <u>иѣ</u> . аще хо-  18 шешн леши со мною на  19 <u>и</u>нома мѣстѣ не може-  20 ши леши <u>со</u> мною . <u>но</u>  21 <u>посредѣ</u> града . она же</p>
<p><b>2б</b></p> <p>1 ди . <u>и</u> лѣжѣѣ <u>кѹпѣ</u> . ѿ-  2 кѣшакѣ же блвдницѣ .  3 <u>глѣ</u> к немѹ . нарци мѣ-  4 сто и приду . ѿкѣшакѣ  5 же <u>стѣнн</u> кѣфрѣкѣмѣ <u>глѣ</u> кѣ-  6 и . аще хошешн леши со  7 мною . на <u>и</u>нома мѣстѣ  8 не можешн леши . токо</p>	

Академический список, 1в–2г	Академический список, 238а–239в
<p>9 ПОСРЕДѢ ГРАДА . ОНА ЖЕ Ш-  10 КѢШАВЪШИ ГЛА ИМУ . ТО  11 НЕ СЪИДИКѢ ЛИ СЯ ЧЛВКЪ.  12 ШКѢШАВЪ ЖЕ СЪИИ ѲФРѢ-  13 МЪ РЕЧЕ . АЩЕ ЧЛВКЪ СЪИ-  14 ДѢКѢСА . ТО КОДА ПАЧЕ СЪИ-  15 ДѢТИСА ПОДОВАЕТА . КУ-  16 ПНО ЖЕ И БОАТИСА . СЕБѢ-  17 ДУЩАГО ТАИИЪ ЧЛВЧА .  18 ЯКО ТО КСТА ХОТѢИ СЪДИ-  19 ТИ ВСЕМУ МИРУ . И ШКѢ-  20 ТЪ ДАТИ КОМУЖДО ПО ДѢ-  21 ЛОМЪ ЕГО : СИ СЛЪШАВЪ-  22 ШИ БЛУДНИЦА ОУМИАН-  23 СА У СЛОКЕСѢХЪ ЕГО . И ШЕ-  24 ДЪШИ ПРИПАДЕ К НОГА-  25 МА ЕГО . ПЛАЧУЩИ И ГЛЮ-  26 ЩЮ . РАВЕ БИИ НАСТАКИ МА  27 НА ПУТА СѢИНА . ЯКО ДА  28 ИЗБУДУ Ш МНОГЪХЪ ЗЛЪИ-  29 ХЪ МОИХЪ ДѢИАНИ СЪИ-  30 И ЖЕ ѲФРѢМЪ МНОГО</p>	<p>22 ШКѢШАВЪШИ РЕЧЕ КМУ  23 ТО НЕ СЪИДИИШИ ЛИ СЯ  24 ЧЛВКЪ . ШКѢШАВЪ ЖЕ  25 СЪИИ ѲФРѢМЪ РЕЧЕ . А-  26 ШЕ ЧЛВКЪ СЪИДИКѢСА  27 КОДА ПЧЕ СЪИДИТИ-  28 СА ПОДОВАЕТА БА . КУ-  29 ПНО ЖЕ И БОАТИСА СЕБѢ-  30 ДУЩАГО ТАИИЪ ЧЛВЧА .  31 ЯКО ТО КСТА ХОТА СЪДИ-  <b>238г</b></p>
<p><b>2в</b>  1 НАКАЗАВА Ю Ш СЪХЪ ПИСА-  2 НИИ . ОУТВЕРДИКЪ Ю К ПО-  3 КАНИИ . И БДАСТА Ю К МО-  4 НАСТЪРА . И СПСЕ ДШЮ К-  5 Я Ш СКВЕРНАИХЪ ВЕЗА-  6 КОНИИ КЪ . И ШЕДА ИЗЪ  7 ГРАДА ТОГО . ПРИДЕ ВЪ КЕ-  8 САРЮ КАПАДОКИСКЮ .  9 И ПРИШЕДА ВЪ ЦРКВА . О-  10 БРѢТЕ СЪГЛАНАГО ВАСИЛА-  11 Я . ГЛЮЩА К ЛЮДЕМЪ . И  12 НАЧАТЪ СЪИИ ѲФРѢМЪ  13 БЕЛКИМА ГЛАМА СЛАВИ-  14 ТИ ЕГО . ГЛАХУ КТЕРИ  15 Ш НАРОДА . КТО СЕ КСТА  16 СТРАИИИ . ИЖЕ ХВАИ-  17 ТА КѢПА . НАИПАЧЕ ЛА-</p>	<p>1 ТИ ВСЕМУ МИРУ И ШДАТИ  2 КОМУЖДО ПО ДѢЛОМЪ . СИ  3 СЛЪШАВШЕ БЛУДНИЦА  4 ОУМИАНСА Ш СЛОКЕСЪ  5 ЕГО . И ПРИШЕДИИ ПРИПА-  6 ДЕ К НОГАМА ЕГО . ПЛАЧУ-  7 ЩИ И ГЛЮЩИ РАВЕ БИИ НАСТА-  8 КИ МА НА ПУТА СѢИНА .  9 ЯКО ДА ИЗБУДУ Ш ЗЛЪИХЪ  10 ДѢЛА МОИХЪ . СЪИИ ЖЕ  11 ѲФРѢМЪ МНОГО НАКАЗА-  12 ВА Ю Ш СЪХЪ ПИСАНИИ . И  13 ОУТВЕРДИКЪ Ю К ПОКАИ-  14 НИИ . И БДАСТА Ю К МА-  15 НАСТЪРА . И СПСЕ ДШЮ К-  16 Я Ш СКВЕРНАИХЪ ПРЕГРѢ-  17 ШЕНИИ КЪ . И ШЕДА ЖЕ Ш  18 ГРАДА ТОГО . ПРИДЕ ПАКЪ  19 К КЕСАРИО КАПОДОКИСКЮ-  20 Ю . И ПРИШЕДА ВЪ ЦРКВА  21 ОБРѢТЕ СЪГО ВАСИЛА ОУ-  22 ЧАЩА ЛЮДИ . И НАЧАТЪ  23 СЪИИ ѲФРѢМЪ БЕЛКИ-  24 МА ГЛАМА СЛАВИТИ ЕГО .  25 ГЛАХУ ЖЕ КТЕРИ Ш НАРО-  26 ДА КТО СЕ КСТА СТРАИ-  27 ИИИ ИЖЕ ХВАИТА КѢПА  28 НАШЕГО . НАИПАЧЕ ЖЕ ЛА-  29 СКАКТАСА К НЕМУ . ДА</p>

Академический список, 1в–2е	Академический список, 238а–239в
<p>18 СКАКЪТАСА <u>КЕМУ</u> . ДА  19 ДАСТА КЕМУ ЧТО . ꙗко по сконча-  20 чаннѣи бесѣдникѣма . гла  21 стѣхн касилнѣи . призо-  22 вѣте ми члѣка . ѿже пре-  23 вѣхн хвалаа ма . ѿ прише-  24 дашю кему . гла кему . чд-  25 то тако <u>превѣкаше</u> ко-  26 пинѣи хвалаа ма . ѿ мо-  27 лву твою . ѿвѣщава <u>же</u>  28 стѣхнѣи ѿфрѣкма рече . се-  29 го ради <u>превѣкаша</u> ко-  30 пинѣи хвалаа та . ѿко  <b>2г</b>  1 видѣша голуба сѣдаща  2 на <u>деснѣма ти</u> рама . ѿ  3 вѣ оухо твою глѣща . ѿ та-  4 ко людемѣ гаше . ѿ <u>испо-</u>  5 <u>дникѣса</u> дѣа стѣго стѣхнѣи  6 касилнѣи . позна ѿ . и рече тѣхн  7 кси ѿфрѣкма суринѣа .:</p>	<p>30 ДАСТА КЕМУ <u>нѣчто</u> . ѿ  31 по скончаннѣи <u>же</u> бесѣ-  <b>239а</b>  1 днѣма . гла стѣхнѣи ка-  2 силнѣи . призовѣте ми  3 члѣка ѿже превѣхн хва-  4 лаа ма . ѿ пришедашю  5 <u>же</u> кему рече кему что та-  6 ко <u>превѣкаши</u> копапа  7 хвалаа ма ѿ молву твою  8 ра . ѿвѣщава стѣхнѣи ѿ-  9 фрѣкма рече . сего ради  10 <u>вѣша</u> копапа ѿ хвалаа .  11 ѿко видѣша голуба сѣ-  12 даща <u>ти на деснѣма</u>  13 рама . ѿ вѣ оухо твою глѣ-  14 ща . ѿ тако людемѣ  15 гаше . ѿ <u>исполна</u> вѣхн  16 дѣа стѣго касилнѣи позна  17 ѿ рече кему тѣхн ли кси  18 ѿфрѣкма суринѣа . ...</p>

Принадлежность к разным антиграфам видна уже по одной орфографической детали. Если в первом фрагменте употребляется написание *квудница* (как в Погодинском списке!), то во втором фрагменте — *квудница* (так пишутся орфограммы на -ца и в остальных частях рукописи). Кроме того, в Академическом списке, в отличие от других списков, Житие имеет заголовок с указанием на воспоминание дня, что подчеркивает отнесенность текста к соответствующему уставному чтению (ЕфрСир 1377, 235в1–4).

Писец Академического списка помещает сразу после Жития св. Ефрема Слово Василия Великого, которого нет в других списках, — по естественной ассоциативной связи с текстом предшествующего Жития:

- 12 **СЛОѢ СѢТО ОЦА**  
13 **НАШЕГО КАСИЛАА КѢПА**  
14 **КѢСАРЕѢА КАПОДОКѢЇСКИА**  
15 **КАЦѢМА КСТА ЛѢПО ВѢ-**  
16 **ТИ ЧЕРЦЕМА** . [так] **ГѢИ ВАГѢКИ ШѢ** .  
ЕфрСир 1377, 239г.

В то же время это расширение состава сборника было функциональным, так как чтения Слов св. Василия Великого входили в состав уставных, наряду с творениями св. Ефрема Сирина<sup>12</sup>.

Поскольку Житие св. Ефрема в полном объеме представлено только в древнерусских списках, можно предположить, что оно было добавлено в Паренесис вслед за принятием Студийско-Алексиевского устава, в котором устанавливается чтение Жития на утрене 28-го января. В Паренесис оно было включено, потому что и сама эта книга являлась сборником уставных чтений.

В Житии св. Ефрема его произведения о Страшном суде и Втором пришествии увязываются с утверждением правил богослужебно-уставного порядка:

Троицкий список, 1г—2а	Академический список, 235г
<p>25 &lt;...&gt; ѿпоѣк-</p> <p>26 дакъ ст҃раха̄ суданнѣ-</p> <p>27 ѿ же съ славою̄ ѿ-нѣ</p> <p>28 пришествїе ц҃рѣа̄ кс҃к-</p> <p><b>2а</b></p> <p>1 ха̄ клѣкнѣ ис҃а̄ х҃҃а̄ исти-</p> <p>2 нанаго̄ ба̄ нашего̄ .</p> <p>3 ѿже ѿдѣста̄ кому-</p> <p>4 ждо̄ по дѣломъ нго̄ .</p> <p>5 к симъ же бж҃твѣннѣ-</p> <p>6 ха̄ оуставъ правило</p> <p>7 писменемъ положи-</p> <p>8 ва̄ .</p>	<p>19 &lt;...&gt; ѿпоѣкѣдакъ .</p> <p>20 ст҃раха̄ . суднаго̄ дне̄ .</p> <p>21 ѿ же съ славою̄ кторо-</p> <p>22 ѿ пришествїе ц҃рѣа̄</p> <p>23 кс҃кха̄ . клѣкнѣ ис҃а̄ х҃҃а̄ ѿ-</p> <p>24 стинанаго̄ ба̄ нашего̄ .</p> <p>25 ѿже ѿдѣста̄ комуждо̄</p> <p>26 по дѣломъ нго̄ . к си</p> <p>27 м же бж҃твѣннѣха̄ оу-</p> <p>28 ставъ правило писме-</p> <p>29 ннѣ положи .</p>

В Студийско-Алексиевском уставе указывается, что Ефремово Слово о Втором пришествии читалось «в неделю мясопустную», т. е. в воскресенье накануне сырной седмицы (см. подчеркнутую часть текста): Ва̄ не̄а̄ . ма̄ѣ . поуѣ . на̄ здоуѣ . на̄ ва̄ гд̄ . тре̄н̄ . | ва̄скрѣѣ . наставъ-  
ша̄ . гла̄ . ӣ съ вѣннѣ . | ӣ покта̄ . ка̄ . к̄ . ӣ ѿпѣваше̄ ка̄ . ѿдинѣ . |  
покта̄ . упа̄ . ва̄скрѣѣ . настоѣща̄ . гла̄ . | ӣ ча̄тетѣ . сло̄ . ста̄  
ефрѣма̄ . о̄ ва̄торѣма̄ пришествїи . ѿмоуже̄ нача̄ . Ота̄реченнѣ же̄  
при стѣма̄ крещеннѣ . | по̄ ва̄торѣӣ же̄ . ка̄ . покта̄ . упа̄ . ма̄ѣ . поуѣ . |  
гла̄ . ѣ . Югда̄ прѣстолӣ на̄ соуднѣӣ . | ӣ ча̄тоуѣ . ѿ того̄ сло̄ка̄ . по

<sup>12</sup> Память святого — 30-го января (по ст. ст.). Вероятно, по той же причине Академический список завершается еще одним вставным Словом св. Афанасия Великого, память — 18-го января.

сѣ<sup>ѣ</sup> · степенѣ<sup>ѣ</sup> · | и еоу<sup>ѣ</sup> · поѣта же<sup>ѣ</sup> · ка<sup>ѣ</sup> · к<sup>ѣ</sup> · вѣскр<sup>ѣ</sup> · к<sup>ѣ</sup> · слнжн<sup>ѣ</sup> · | и о кѣ  
тор<sup>ѣ</sup> · кмѣ · приштѣ · кнн · гла<sup>ѣ</sup> · ѣ · УСт кон. XII, 4.

В уставе приводятся и начальные слова чтения, так что оно увязывается со вполне определенным произведением Ефрема. Это уставное чтение отсутствует в Паренесисе, изданном Бойковским и Айтцетмюллером, но обнаруживается в древнерусских списках Паренесиса — Троицком и Академическом. Таким образом, состав древнерусских списков, несомненно, корректировался в соответствии с правилами уставных чтений (согласно замечанию Бойковского это чтение включает также славяно-сербская рукопись кон. XIV в. из Софийской национальной библиотеки [Vojkovsky 1984: XVI]). В заглавии Слова нет упоминания о Втором пришествии, и его уставной характер определяется по начальным словам текста. Академический список замечателен тем, что здесь в заголовке Слова содержится прямая ссылка на уставное чтение. Слово находится в конце рукописи между Словом Василия Великого и заключающим Словом Афанасия Великого, все они не имеют номера; см.:

<i>Троицкий список</i> <sup>13</sup>	<i>Академический список</i>
<b>238a</b>	<b>246в</b>
<sup>19</sup> <...> Тогоже	<sup>10</sup> ТОГО <sup>ѣ</sup> БОР <sup>ѣ</sup> · КМѣ
<sup>20</sup> Ѣфр <sup>ѣ</sup> · кмѣ о покаяннѣ	<sup>11</sup> СЛОКО Ѡ ПОКАНАНІ · Ѣ Ѡ СПА-
<sup>21</sup> Ѡ сп <sup>ѣ</sup> · нннн дшн ·:· Сло <sup>ѣ</sup> · р <sup>ѣ</sup> ·	<sup>12</sup> СЕНАТ <sup>ѣ</sup> ДШИ · К НЕ <sup>ѣ</sup> · ЛЮ МА-
<sup>22</sup> Отъреченнѣ · кже пре-	<sup>13</sup> СОПУСТНУЮ Г <sup>ѣ</sup> · Н ВАГ <sup>ѣ</sup> · КИ ѠЧЕ ·:·
<sup>23</sup> Ѣт <sup>ѣ</sup> · кмѣ кр <sup>ѣ</sup> · щеннн тко-	<sup>14</sup> Отъреченнн · кже кѣ
<sup>24</sup> римѣ мало оубо	<sup>15</sup> ст <sup>ѣ</sup> · кмѣ кр <sup>ѣ</sup> · щннѣ · творимѣ ·

Как указывалось выше, подзаголовок «в неделю мясопустную» находится в середине, «внутри» Слова 79 Рыльских листков, что не имеет соответствий в других списках и, естественно, никак не связано с новой уставной регламентацией. В то же время это доказывает возможность внутреннего членения Слов при их богослужебном использовании (ср. приведенные выше случаи членения Слова 50 в древнерусских списках при его отсутствии в Погодинском и южнославянских списках).

Эсхатологические мотивы занимали в творчестве Ефрема Сирина важное место. Они привлекали читателей и слушателей Ефрема. Неслучайно в состав Паренесиса вошло несколько Слов, в заглавии которых упоминается Второе пришествие. См.:

<sup>13</sup> С симптоматичным сбоем в нумерации, который может указывать на использование дополнительного антиграфического источника.



вкусов ее писателей, живших до половины XVII века включительно» (цит. по: [Виноградов 1914: V]). Значение уставных чтений и среди них чтение Творений Ефрема Сирина трудно переоценить. По существу, они определяли духовную атмосферу в Древней Руси. В начальный период христианского просвещения именно проповедь, звучащая при чтении отцов Церкви, играла ведущую роль. Четыре текста были одними и теми же, как при богослужении, так и при келейном или домашнем чтении. Уже самые ранние древнерусские оригинальные сочинения, написанные во второй половине XI в., обнаруживают знакомство с Паренесисом Ефрема Сирина. Для древнерусских писателей он стал источником словесных образов и композиционных приемов, которые они не просто использовали, но и перерабатывали — в соответствии с духом творческого заимствования, свойственного уже самым ранним образцам славянской литературы, см. [Жолобов 2007: 31–33].

Целый ряд других расхождений в составе рукописных источников также свидетельствует об отличиях Погодинского списка от остальных древнерусских списков, образующих самостоятельную версию древней редакции Паренесиса. Они связаны с составом и нумерацией Слов, находящихся в конце рукописей. Так, в Типографском, Троицком и Академическом списках не выделяется заголовком и номером Слово 87, как в Погодинском списке:

[Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 108], Слово 87	
ЕфрСир 1269–1289	Наказани . ѿ полъзаꙋхъ мнѣшека житиѣ. слово .п.з. ·:· Вязлюклензиѣ крате аще ѿвергъса житиѣ и будешѣ мнѣхъ 259a1–6
ЕфрСир XIII/XIV	аще наказаниѣ ѿ полъзаꙋхъ мнѣшекааго житиѣ хранѣ ксею дшею· вязлюклензиѣ крате аще ѿвергъса житиѣ будешѣ мнѣхъ 130г3–8
ЕфрСир ок. сер. XIV	аще наказаниѣ ѿ полъзаꙋхъ мнѣшекаго житиѣ хранѣма ксею дшею вязлюклензиѣ крате аще ѿвергъса житиѣ будешѣ мнѣхъ 164625–в3
ЕфрСир 1377	наказаниѣ ѿ полъзаꙋхъ мнѣшекаꙋхъ. житиѣ ехранѣма ксею дшею вязлюклензиѣ крате. аще ѿвергъса мира будешѣ мнѣхъ 171г15–20

Напротив, Слово 95 Погодинского списка в других древнерусских списках разбито на три части с отдельными подзаголовками и нумера-

цией (в Академическом списке третья часть не выделена, как в Погодинском списке):

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 254], Слово 95а	Отдельно также выделено в древнерусском Фроловском списке и сербском Z
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нумерации	Молю кзи оубо братана. моа 286в14–15
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 99	того <sup>к</sup> кѣр'кма. ѿ покая <sup>н</sup> . сло <sup>с</sup> . с.ѡ. Молю кзи оубо бра <sup>н</sup> а 197а20–22
ЕфрСир 1377, Слово 100	ГЛО <sup>с</sup> ТОГО <sup>к</sup> ѿр'ма ш покая <sup>н</sup> . слоко . ѿ. Молю кзи оубо братана 196г9–12

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 254], Слово 95б	Отдельно выделено только в древнерусском Фроловском списке
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нумерации	Гтажи же и безмолакн 290г8
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 100	тогоже кѣр'кма. ѿ безмолакн. слоко . ѿ. г'н кн'кн. Гтажи брате безмолакн. 200в26–200г2
ЕфрСир 1377, Слово 100	ГЛО <sup>с</sup> ѿ безмолакн того <sup>к</sup> кѣр'кма . сло <sup>с</sup> ра Гтажи брате безмолакн 198б29–198в2

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 254], продолжается Слово 95б	Отдельно выделено только в древнерусском Фроловском списке
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нумерации	молю кзи оубо бра <sup>н</sup> е моа 292а6–7
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 101	сло <sup>с</sup> . стго кѣр'кма . ѡ. ра Молю кзи оубо бра <sup>н</sup> е моа 202а2–4
ЕфрСир 1377, не выделено, как и в Погодинском списке, продолжается Слово 101	молю оубо кзи братана моа 199в8–9



- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), т. I–VIII. М., 1988–2008—.
- ССС — Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.). Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1999.
- Уст кон. XII — Устав студийский церковный и монастырский, ГИМ, Син. 330 // Пентковский 2001.

### Литература

- Вайан 2004 — *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 2004.
- Виноградов 1914 — *Виноградов В. П.* Уставные чтения. (Проповедь книги). Историко-гомилетическое исследование. Вып. 1-й: Уставная регламентация чтений в Греческой Церкви. Сергиев Посад, 1914.
- Вздорнов 1980 — *Вздорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси. Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII — начала XV веков. М., 1980.
- Гошев 1956 — *Гошев И.* Рилски глаголически листове. София, 1956.
- Желтов 2004 — *Желтов М. С.* Римский папа — автор византийской литургии? К вопросу об авторстве литургии Преждеосвященных Даров // Византия и Запад (950-летие схизмы христианской Церкви, 800-летие захвата Константинополя крестоносцами): Тезисы докладов XVII Всероссийской научной сессии византинистов. М., 2004. С. 61–63.
- Жолобов 2005 — *Жолобов О. Ф.* Летосчислительные обозначения и датировка рукописей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2005. 3 (21). С. 31–32.
- Жолобов 2007 — *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Тип. 38 // Russian Linguistics. 2007. Vol. 31, № 1. С. 31–59.
- Жолобов 2008 — *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина XIII–XIV веков: лексические разночтения // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. 2008. № 4. С. 128–138.
- Жолобов 2009a — *Жолобов О. Ф.* Древнерусское письмо: правописные навыки и орфография антиграфов // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. 3 (37). С. 42–43.
- Жолобов 2009b — *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. II: РНБ, Погод. 71a // Russian Linguistics. 2009. Vol. 33. С. 37–64.
- Каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Каталог 2002 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в., вып. 1. М., 2002.
- Крысько 2007 — *Крысько В. Б.* Очерки по истории русского языка. М., 2007.
- Мошкова, Турилов 2003 — *Мошкова Л. В., Турилов А. А.* «Плоды ливанского кедра». М., 2003.
- Огрен 1989 — *Огрен И.* Паренесис Ефрема Сирина. К истории славянского перевода. Uppsala, 1989.
- Пентковский 2001 — *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.
- Соболевский 1980 — *Соболевский А. И.* История русского литературного языка / Изд. подг. А. А. Алексеев. Л., 1980.

- Соболевский 2004 — *Соболевский А. И.* Очерки по истории русского языка // Труды по истории русского языка. Том 1: Очерки из истории русского языка. Лекции по истории русского языка / Предисл. и коммент. В. Б. Крысько. М., 2004.
- Список 1966 — Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 177–272.
- Срезневский 1867 — *Срезневский И.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, вып. I. СПб., 1867.
- Bojkovsky 1984 — *Bojkovsky G.* Vorwort // Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988. Bd. I. S. V–XVIII.
- Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988 — *Bojkovsky G., Aitzetmüller R.* Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. I–IV. Freiburg i. Br., 1984–1988.
- Parenti 2001 — *Parenti S.* La “vittoria” nella Chiesa di Constantinopoli della Liturgia di Crisostomo sulla Liturgia di Basilio // Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Bumstark: Acts of the International Congress / R. F. Taft, G. Winkler, eds. R., 2001. (OCA; 265). P. 907–928.
- Voss 1997 — *Voss Ch.* Die Paränesis Ephraims des Syrers in südslavischen Handschriften des 14.–16. Jahrhunderts. Zur Lexik der altbulgarischen Erstübersetzung und ihrer Überlieferung. — Freiburg i. Br., 1997.